

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Ван Ц., Гэн С. Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ // Филология: научные исследования. 2025. № 7. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.7.74535 EDN: IEIGQB URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74535

Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ

Ван Цзюань

доктор филологических наук

доцент; Институт иностранных языков, Синьцзянский педагогический университет

237 Chang'an Rd, Шихе Цюй, Синьян Ши, провинция Хэнань, Китай

✉ 2292217277@qq.com

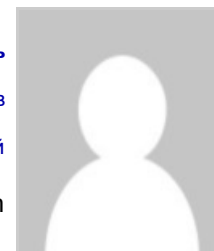


Гэн Сяолин

магистр; Синьцзянский педагогический университет; Институт иностранных языков

237 Chang'an Rd, Шихе Цюй, Синьян Ши, провинция Хэнань, Китай

✉ 10536315277@qq.com



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.7.74535

EDN:

IEIGQB

Дата направления статьи в редакцию:

20-05-2025

Аннотация: В данной статье исследуется применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова при переводе новостных материалов о региональном имидже. Основное внимание уделяется выбору единиц перевода и переводческих приемов для достижения максимальной эквивалентности на основе анализа соответствующих новостных текстов. Объектом исследования выступают переводческие аспекты новостей о Синьцзяне, а

предметом – тексты российской прессы, в частности, материалы о региональном имидже в ведущих российских СМИ. Авторы подробно анализируют выбор единиц перевода на различных уровнях (фонемном, морфемном, лексическом, синтаксическом и текстовом) и применение соответствующих переводческих стратегий и методов. Особый акцент делается на необходимости гибкого подхода к выбору единиц перевода для достижения эквивалентности на всех лингвистических уровнях, учитывая культурные особенности и контекст. На основе теории уровневой эквивалентности Л.С. Бархударова в статье проводится анализ и обобщение роли эквивалентности при переводе новостей, формирующих региональный имидж, с учетом шести лингвистических уровней. Кроме того, рассматриваются основные переводческие методы, включая транскрипцию, замену, опущение, добавление, перестановку и адаптацию, а также их влияние на точность передачи информации. Основным вывод исследования заключается в том, что теория эквивалентности Бархударова имеет значительную теоретическую ценность и практическую применимость при переводе новостных текстов о региональном имидже, обеспечивая многомерную ориентировочную основу для перевода таких текстов. В переводческой практике необходимо обоснованно и гибко выбирать уровень перевода в соответствии с особенностями текста и целями его распространения, что позволяет на микроуровне эффективно решать конфликты языковых форм и на макроуровне обеспечивать логическую связность текста. Новизна исследования заключается в том, что в качестве предмета исследования из СМИ выбраны тексты о региональном образе Синьцзяна, которые охватывают широкий спектр областей. Инновационным также является комплексный анализ его перевода в рамках теории эквивалентности Л.С. Бархударова с учетом современных лингвистических подходов.

Ключевые слова:

перевод новостей, региональный имидж, теория эквивалентности, Бархударов, уровневая эквивалентность, российские ведущие СМИ, Синьцзян, единица перевода, уровень перевода, распространение новостей

Данное исследование выполнено при финансовой поддержке Фонда иностранных языков Китая (одиннадцатая очередь финансирования). Настоящая работа представляет собой промежуточные результаты проекта одиннадцатой очереди Фонда иностранных языков Китая"(ZGWYJYJJ12A077)

Введение

С углублением процесса глобализации значение новостей о региональном имидже в международных культурных обменах и торгово-экономическом сотрудничестве становится все более заметным. Синьцзян служит прекрасным примером того, как эффективный внешний имидж региона способен не только демонстрировать его успехи, но и укреплять международные связи. Такие ключевые аспекты, как изобилие природных ресурсов, культурное многообразие и привлекательность для экотуризма, играют важную роль в диалоге между цивилизациями, сближая народы и открывая новые возможности для сотрудничества.

Объектом исследования выступают лингвопереводческие аспекты освещения Синьцзян-Уйгурского автономного района (СУАР) в новостных материалах. Предметом исследования являются тексты ведущих российских СМИ, где анализируется формирование образа данного региона. Конкретно говоря, исходные тексты для

практики перевода были отобраны из публикаций о Синьцзяне трех российских основных СМИ (в том числе РИА Новости, ТАСС и "Российской газеты"). Авторы провели обширный поиск на официальных сайтах трех СМИ по ключевому слову "Синьцзян" и в итоге отобрал 30 новостей (16 из "Российской газеты", 7 из РИА Новости и 7 из ТАСС), основываясь на их релевантности, общим объемом около 15 000 слов на русском языке. И новости были опубликованы в период с 2009 по 2024 год.

Целью исследования является изучение того, какое внимание уделяют российские СМИ Синьцзян-Уйгурскому автономному району Китая и формируемый ими образ этого региона. Дополнительной целью выступает исследование применимости теории эквивалентности Л.С. Балхударова к переводу новостных материалов. Основные задачи включают: анализ переводческих стратегий и методов, применяемых на различных уровнях эквивалентности; выявление языковых и культурных особенностей конструирования образа СУАР в текстах российских СМИ. Методологической основой исследования является сравнительный текстовый анализ, позволяющий путем сопоставления оригинальных текстов и их переводов изучить особенности применения теории эквивалентности.

Перевод этих новостей на китайский язык имеет большое значение. Во-первых, он может помочь китайской аудитории получить региональную информацию с разных точек зрения, расширить познавательный кругозор общественности о региональной экономике и культуре, углубить многомерное понимание экономики и культуры Синьцзяна. Во-вторых, методичный анализ ключевых акцентов и пробелов в освещении Синьцзяна российскими медиа предоставляет исследователям ценный материал. Это позволяет вырабатывать более гибкие и адресные подходы к формированию регионального имиджа, усиливая его вовлекающий характер и эффективность. Это может способствовать активному распространению Китаем авторитетной информации и повышению эффективности его информационно-пропагандистской деятельности.^[10] В-третьих, он чётко отражает ключевые экономические и торговые вопросы, актуальные для России, и предоставляет бизнесу аналитическую базу для выхода на международные рынки и участия в региональных проектах.

При переводе подобных текстов необходимо достичь динамического баланса между лингвистической точностью, культурной адекватностью и коммуникативной эффективностью: не только объективно представить реальную картину регионального развития, но и соответствовать когнитивной логике и привычкам восприятия целевой аудитории. Коммуникативным потребностям новостного текста соответствует концепция "уровневой эквивалентности", предложенная теорией эквивалентности Л.С. Бархударова, которая позволяет удовлетворить двойные требования новостного текста к полноте представления информации и эффективности коммуникации за счет гибкого выбора единиц перевода на разных уровнях. Поэтому в данной статье, руководствуясь этой теорией, проводится анализ на шести уровнях: на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и текста^[2], с целью решения типичных проблем при переводе новостных текстов о региональном имидже, точной передачи исходной информации и максимально возможного достижения эквивалентности. По мнению Л.С. Бархударова, что эквивалентный перевод может быть установлен на шести вышеперечисленных уровнях, и переводчик должен выбрать единицу перевода соответствующего уровня в зависимости от конкретной ситуации, чтобы достичь эквивалентности.^[8] Следует отметить, что иногда эти уровни перевода существуют одновременно, поэтому в процессе перевода необходимо соблюдать принцип: местное подчинено целому, то есть низшая языковая единица подчинена высшей языковой

единице.^[7]

Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже

Эквивалентность на уровне фонем

Эквивалентность на уровне фонем предполагает замену фонем исходного языка (ИЯ) фонемами переведенного языка (ПЯ), обладающими максимальной акустико-артикуляционной близостью. Перевод на уровне фонем преимущественно применяется при передаче собственных имен. Лингвистический процесс, основанный на установлении межъязыковых соответствий на фонемном уровне, определяется в переводоведении как практическая транскрипция.

Пример 1:

Северная дорога шла через Турфан, затем перебиралась через Памир, далее - в Фергану и казахские степи.

Перевод:

北线途径吐鲁番, 然后翻越帕米尔高原, 继而通向费尔干纳和哈萨克草原。

В данном контексте топонимы Турфан, Памир и Фергана, будучи географическими названиями, подлежат передаче методом фонетической транскрипции.

Турфан (город в Синьцзян-Уйгурском автономном районе) и Фергана (город в Узбекистане) транскрибируются на фонемном уровне. Что касается термина "Памир", в русской географической традиции он однозначно идентифицирует горную систему, тогда как для других географических объектов требуется уточняющее определение (например, "река Памир" - 帕米尔河). В китайском языке, особенно в официальных документах, принято использование термина "帕米尔高原" (Памирское нагорье). Таким образом, применяется комбинированный подход: фонемная транскрипция с последующим добавлением классификатора, что позволяет сохранить как фонетическое сходство, так и географическую специфику.

Примечательно, что данные переводческие соответствия уже закрепились в китайском языке в качестве устоявшихся эквивалентов. Хотя с практической точки зрения переводчик оперирует лексическими единицами, теоретически (в соответствии с лингвистической концепцией перевода), базовой единицей транскрипции в данном случае выступает фонема.

При переводе имен собственных необходимо сочетать фонетическую транскрипцию с соблюдением принципа эквивалентности, используя устоявшиеся варианты передачи имен^[11]. Для обеспечения точности следует проводить верификацию по авторитетным источникам, включая официальные документы и проверенные СМИ. Такой подход гарантирует соответствие языковым нормам и общепринятой практике перевода.

Эквивалентность на уровне морфем

Морфема, как минимальная значимая единица слова^[4], редко используется в переводческой практике на уровне морфемной эквивалентности, находя преимущественное применение при анализе префиксов и переводе неологизмов.

Эквивалентность на уровне морфем применяется реже в этой переводческой практике и

в основном используется для определения значения префиксов и перевода неологизмов. Под неологизмами понимаются новые лексические единицы или значения, еще не получившие широкого распространения.^[9] В переводоведении они часто представлены сложными словами, образованными путем соединения основ непосредственно через соединительные гласные или с использованием дефиса. Особенность таких слов заключается в сохранении составляющими основами собственного лексического значения, при этом между значением производного слова и его компонентами существует прямая или косвенная связь, хотя значение целого не сводится к механической сумме частей. Перевод на уровне морфем требует последовательного анализа значений составных элементов, их синтеза в целостное значение и последующего контекстуального уточнения. Однако трудности перевода обусловлены полисемией корневых и аффиксальных морфем, что делает необходимым тщательный контекстный анализ, выдвижение и проверку рабочих гипотез, а также финальную верификацию результатов.

Пример 2:

Зайтунна Кармува, представительница татарской этнической группы, привлекает толпы туристов в свою пекарню в Тачэне с помощью прямых трансляций, онлайн-постов о путешествиях и сарафанного радио.

Перевод:

塔塔尔族的再屯娜·卡利穆瓦通过直播、旅行主题网络推文和口碑传播的方式, 将众多游客吸引至其位于塔城的烘焙店。

Сложносоставное слово "онлайн-пост", образованное путём дефисного соединения двух корней, требует особого подхода при переводе. Морфема "онлайн", будучи интернационализмом, сохраняет значение "в интернете". Вторая составляющая в современном языковом употреблении (особенно в социальных сетях или в Интернете) актуализирует заимствованное из английского значение, соответствующее китайским понятиям "帖子" или "发文"(публикация в соцсетях). Для достижения переводческой эквивалентности рекомендуется: провести морфемный анализ компонентов, выявить актуальное значение каждой части и синтезировать целостное значение. Таким образом, адекватным переводом данного сочетания будет "网络推文", где "онлайн" передаётся как "网络" и "пост" переводится как "推文". Такой подход позволяет сохранить как формальные характеристики исходного слова (способ словообразования), так и его функциональное значение в цифровой среде.

Эквивалентность на уровне слов

Эквивалентность на уровне слова предполагает установление соответствий между единицами исходного и переведенного языков на уровне отдельных слов. Данный способ перевода, будучи наиболее распространённым по сравнению с морфемным и фразовым уровнями, тем не менее применим преимущественно для предложений с простой синтаксической структурой.

Как правило, при переводе предложения только некоторые слова в нем могут быть соотнесены со словом, в то время как другие слова не имеют таких соответствий, поэтому перевод остальной части предложения приходится осуществлять на более высоком уровне - уровне словосочетаний^[11]. Поскольку исходные тексты в основном представляют собой длинные предложения и лишь в некоторых случаях все предложение переводится на уровне слов, в некоторых примерах, представленных в

этом разделе, анализируется только часть, переведенная на уровне слов.

В ходе переводческой практики выяснилось, что эквивалентность на уровне слов при переводе связанных новостей проявляется в основном в выборе значений слов, а при переводе чаще всего используется метод замены. Многие слова обладают многозначностью, то есть имеют несколько различных значений, которые могут быть расширены до большего количества значений. В процессе перевода это требует от нас понимания значения слова в оригинальном русском языке, поиска выражений с тем же значением в китайском, а эквивалентность на уровне слов может решить проблему выбора значения слова.

Пример 3:

Немногочисленность людей становится привычной, а города и поселки выглядят лишь скромными форпостами цивилизации, которые лишь подчеркивают, что главный здесь не человек, а горы, пески и везде присутствующая на границе неба и земли линия горизонта...

Перевод:

人烟稀少是这里的常态, 城市和乡镇更像是文明在这片土地上的小小前哨。这恰恰表明, 此地的主角并非人类, 而是山峦、沙海以及天地交界处那辽阔的地平线.....

Слово "привычный" означает "знакомый, устоявшийся, ставший нормой". В китайском языке его прямой эквивалент — "习惯的", однако при переводе следует учитывать контекст. В данном случае целесообразно применить замену частей речи, преобразовав прилагательное в существительное ("习惯"), чтобы избежать избыточности. Это связано с тем, что в русском языке прилагательные могут подразумевать опущенное существительное (например, "привычный образ жизни"), тогда как в китайском подобные конструкции требуют большей конкретики. Однако слово "习惯" чаще относится к привычкам людей (поведенческим или ментальным), а также к обычаям и традициям. В данном контексте "привычный" указывает на постоянную, устоявшуюся особенность (малочисленность населения как норма), поэтому точнее использовать "常态". Таким образом, здесь применяется лексическая замена, что обеспечивает эквивалентность на уровне слова.

Эквивалентность на уровне словосочетаний

"Словарь русского языка" определяет словосочетание как сочетание двух или нескольких слов, объединенных грамматически и по смыслу. Конечно, не все словосочетания подходят для перевода на уровне словосочетаний, потому что мы можем переводить на уровне слова, когда отдельные составляющие русского словосочетания имеют аналог в ПЯ.

Перевод на уровне словосочетаний обычно используется для перевода идиоматических или устойчивых словосочетаний. Это связано с тем, что значение идиом или устойчивых словосочетаний не равно значению их отдельных составляющих, то есть не равно сумме значений отдельных слов вместе. Поэтому такие словосочетания в большинстве случаев нельзя переводить словами, а только словосочетаниями как единицей перевода.

Для этого типа словосочетаний важно учитывать, существует ли устойчивый перевод, а затем решить, использовать ли устойчивый перевод на уровне словосочетаний или выбрать единицу перевода в качестве свободного словосочетания, основываясь на контексте.

Пример 4:

Говорят, что это крупнейший в мире из хорошо сохранившихся древних мертвых городов.

Перевод:

据说它是世界上最大的保存完好的古城遗址。

Прилагательное "мертвый" в русском языке имеет несколько значений: "умерший", "погибший", "заброшенный". В сочетании "мертвый город" оно описывает древнее поселение, оставленное жителями вследствие войн, природных катастроф или миграции. Дословный перевод как "古代死城" или "古代荒城" может вызывать у китайского читателя нежелательные ассоциации и звучит неестественно в китайском языковом контексте.

Для адекватной передачи смысла целесообразно использовать замену части речи - преобразование прилагательного в существительное. Оптимальным вариантом стал перевод "遗址" ("руины, остатки древности"), который точно передает значение "заброшенный город" и соответствует принятой в китайском языке терминологии для археологических объектов. Итоговый вариант "古城遗址" ("руины древнего города") обеспечивает смысловую эквивалентность оригиналу и соответствие культурным и лингвистическим нормам.

Эквивалентность на уровне предложений

Перевод на уровне предложения делится на два вида: 1) значение предложения не равно сумме значений входящих в него слов и словосочетаний, и такое предложение часто носит идиоматический характер по смыслу; 2) значение предложения полностью соответствует значениям входящих в него слов и словосочетаний, и в этом случае переводчик для достижения определенной цели перевода может рассматривать все предложение как неделимую единицу перевода и переводить его на уровне предложения, не придерживаясь формы ИЯ, а придерживаясь единства основной идеи. Однако в переводах новостей, связанных с Синьцзяном, было меньше предложений идиоматического характера, поэтому в данном исследовании рассматривается в основном вторая ситуация, о которой говорилось выше.

По мнению Л.С. Бархударова, при переводе предложений, которые не носят идиоматического характера и смысл которых точно соответствует смыслу отдельных входящих в них слов, перевод осуществляется на уровне предложений, т.е. все предложение рассматривается как неделимая единица перевода^[6]. При переводе на уровне предложения переводчик использует четыре метода переводческой трансформации: перестановка, замена, добавление и опущение, и часто применяет несколько методов одновременно, чтобы получить эквивалентный перевод путем перекомбинирования предложений^[3].

Пример 5:

Главный город (Урумчи), одним словом, но все же не с точки зрения культуры и достопримечательностей.

Перевод:

可以说, 乌鲁木齐是新疆的主要城市, 其丰富的文化资源和迷人景点也同样令人瞩目。

Ранее Урумчи был представлен как административный, политический и экономический

центр Синьцзяна, что подчеркивает его ведущую роль в регионе. Однако до этого момента не затрагивались его культурные и туристические аспекты, которые будут раскрыты далее. При дословном переводе отрицательная конструкция предложения может создать ложное впечатление о недостатке культурных и природных достопримечательностей в Урумчи. Чтобы избежать этой двусмысленности, целесообразно применить антонимический перевод, преобразовав отрицательное предложение в утвердительное. Такой подход сохраняет смысловую эквивалентность на уровне предложения. В результате перевод подчеркивает, что Урумчи - это не только экономико-политический центр, но и город с богатым культурным наследием и живописной природой. Такая формулировка дает более полное и объективное представление о городе.

Эквивалентность на уровне текста

Когда соответствие между ИЯ и ПЯ не может быть установлено на уровне ни слов, ни словосочетаний, ни даже предложений, любое предложение на ИЯ, взятое само по себе и вне конкретного языкового контекста, не может быть эквивалентно по смыслу предложению на ПЯ, и поэтому в качестве единицы перевода в данном случае используется уровень текста.

Эквивалентность на уровне текста в переводческой практике в основном используется при переводе прямых цитат. При переводе на уровне текста переводчик использует четыре метода переводческой трансформации, среди которых наиболее часто используются замена и опущение.

Пример 6:

"Создание туристической ландшафтной зоны на озере Баркуль принесло нам новые рабочие места и коммерческие возможности. Я зарабатываю около 4000-5000 юаней в месяц тем, что даю покататься туристам на своей лошади и в повозке. Мы и в будущем будем браться за каждую возможность и повышать свой уровень дохода", - рассказал корреспонденту Муратбек.

Перевод:

"巴里坤湖旅游风景区的开发给我们带来了新的工作机会和赚钱门路。我现在靠让游客骑马坐马车, 每个月能挣个四五千块钱。往后我们还要抓住各种机会, 把收入再往上提一提。"穆拉特别克告诉记者。

Прямые цитаты в журналистских материалах обладают особой выразительностью, придавая новостям достоверность и позволяя читателям услышать подлинные голоса героев публикации. Такие цитаты характеризуются специфической языковой средой, тесной смысловой связью между предложениями, строгой логикой и живыми разговорными оборотами. Именно поэтому при переводе прямую речь следует рассматривать как единое стилистическое целое, которое может отличаться от общего новостного стиля.

В данном примере цитируется Муратбек - обычный житель туристического района. Для аутентичной передачи его речи переводчик сознательно использует разговорную лексику: "коммерческие возможности" превращаются в "赚钱门路" вместо формального "商业机会", "юаней" переводится как "块钱" вместо нейтрального "元", а фраза "повышать свой уровень дохода" передается как "收入往上提一提" вместо книжного варианта "提高收入水平". Такой подход, основанный на последовательном применении метода лексической замены, позволяет сохранить естественность и колорит живой речи, точно передать

социальные характеристики персонажа, добиться стилистического единства цитаты и обеспечить эквивалентность на текстовом уровне. В результате читатель получает не просто точный перевод, а подлинный голос героя публикации, сохраняющий все особенности оригинального высказывания.

Заключение

В данной статье на примере новостей о Синьцзяне в российских СМИ анализируются конкретные примеры перевода, и выясняется, что для достижения максимальной степени эквивалентности необходимо выбирать различные единицы перевода в зависимости от конкретной ситуации. С помощью гибкого выбора различных уровней единиц перевода можно удовлетворить двойные требования новостей к целостности представленной информации и эффективности её распространения. Таким образом, теория эквивалентности Л.С.Бархударова не только имеет практическое для перевода новостей о региональном имидже, но ее основная идея по-прежнему оказывает глубокое влияние на направление развития исследований в области теории перевода^[5]. И в будущем ее применение может быть расширено путем объединения с многоязычными и многорегиональными случаями, чтобы способствовать синергетическому развитию теории и практики перевода в международной коммуникации.

Библиография

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод. Москва: Международные отношения, 1975. 135 с.
3. Ван Лина. Введение в метод трансформации в эквивалентном переводе // Шаньсийская молодежь. 2017. № 7. С. 120.
4. Ван Чаочен, ред. Теоретический курс современного русского языка. Шанхай: Шанхайское издательство по изучению иностранных языков, 1990. 256 с.
5. Ли Цзиньгуан. Анализ идеи эквивалентности перевода Бархударова // Китайско-иностранный обмен. 2019. № 11. С. 63.
6. Лю Гуосянь. Характеристика новостных стилей в российских газетах // Вестник Института иностранных языков Народно-освободительной армии Китая. 1998. № 2. С. 26-30.
7. Тэн Синьцзе. Стандарт перевода с точки зрения определения перевода // Прекрасный язык в воздухе. 2022. № 5. С. 1-3. DOI:10.12255/j.issn.1672-6677.2022.05.001.
8. Хань Цзымань. О переводческой эквивалентности // Вестник Института иностранных языков Народно-освободительной армии Китая. 1999. № 2. С. 71-73.
9. Хоу Линсюэ. Анализ состава русских неологизмов - на примере интернет-лексики // Коллекция научно-образовательной литературы (раннее издание). 2020. № 31. С. 191-192. DOI:10.16871/j.cnki.kjwha.2020.11.087.
10. Цянь Хун, Хань Цзымань. Исследование нарратива в переводе синьцзянского дискурса // Восточный перевод. 2020. № 3. С. 31-37.
11. Чэнь Цзе. Обсуждение уровней кластера предложений единиц перевода - анализ шести уровней единиц перевода Л.С. Бархударова // Обучение иностранным языкам в Шаньдуне. 1993. № 4. С. 8-11. DOI:10.16482/j.sdwy37-1026.1993.04.008.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ».

Предмет исследования – эквивалентность перевода новостных текстов о Синьцзяне в ведущих российских СМИ в свете теории Л.С. Бархударова.

Методология исследования основана на сочетании таких методов как систематический сбор новостных материалов, анализа, обобщения и синтеза.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в эпоху глобализации средства массовой информации являются важным и эффективным инструментом формирования общественного мнения. При переводе новостных текстов важно достичь динамического баланса между лингвистической точностью, культурной адекватностью и коммуникативной эффективностью, чтобы представить реальную картину регионального развития, а также соответствовать когнитивной логике и привычкам восприятия целевой аудитории.

Научная новизна заключается в том, что исследование представляет собой попытку комплексного анализа особенностей перевода новостных текстов на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ, в представленной работе адаптация при переводе публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ рассматривается в свете теории эквивалентности Л.С. Бархударова

Стиль изложения научный, структура, содержание. Статья написана русским литературным языком. Структура рукописи включает следующие разделы: введение (содержит постановку проблемы, автор аргументирует актуальность выбранной темы; приведена теоретическая база исследования); применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже (согласно теории Л.С. Бархударова рассмотрена эквивалентность перевода новостных текстов о Синьцзяне на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста; теоретические измышления автора подкреплены иллюстративными примерами); заключение (автор делает общие выводы); библиография (включает 20 источников).

Выводы, интерес читательской аудитории.

Результаты исследования будут интересны тем, кто занимается изучением проблемы эквивалентности в переводах текстов СМИ. Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть использованы на занятиях по теории и практике перевода, а также в спецкурсах переводоведения. Исследование также будет интересно тем, что изучает особенности формирования общественного мнения в российских СМИ.

Рекомендации автору:

1. В статье не сформулированы цель, объект, предмет, научная новизна и методологические основы проведенного исследования. В начале статьи следует дать более подробную характеристику эмпирического материала (указать объем, конкретизировать источники, временные рамки выборки и т.д.).
2. Необходимо уделить большее внимание обзору и анализу научных работ, теоретический анализ современных источников, в том числе зарубежных, также является недостаточным.
3. Необходимо проверить наличие в тексте ссылок на первоисточники, кроме того, стоит пересмотреть использование таких ресурсов как «Википедия» в качестве источника информации («Википедия» определяет словосочетание как сочетание двух и более самостоятельных частей речи, связанных подчинительной смысловой и грамматической связью).
4. Было бы уместно привести большее количество иллюстративных примеров как

подкрепление теоретических измышлений автора статьи

5. Нужно унифицировать упоминания имен собственных в статье (По мнению Бархударова, Л.С. Бархударова); упорядочить использование кавычек (концепция "уровневой эквивалентности"; Что касается термина "Памир"; Морфема «онлайн»; «Википедия» определяет); при первом упоминании аббревиатур в тексте (в статье — ИЯ и ПЯ) следует писать полное название, а в скобках — аббревиатуру.

Материал представляет интерес для читательской аудитории и после доработки может быть опубликован в журнале «Филология: научные исследования».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Статья "Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ" представляет собой исследование в области переводоведения и медиадискурса.

Исследование обладает структурой научной статьи и состоит из введения, основной части, заключения и библиографии.

Материалом исследования послужили 30 текстов новостей, собранные на официальных сайтах трех СМИ по ключевому слову "Синьцзян" (16 из "Российской газеты", 7 из РИА Новости и 7 из ТАСС) общим объемом около 15 000 слов на русском языке. И новости были опубликованы в период с 2009 по 2024 год.

Автор подчёркивает, что для достижения динамического баланса между лингвистической точностью, культурной адекватностью и коммуникативной эффективностью лучше всего подходит теория эквивалентности за авторством Л. С. Бархударова, так как она, по мнению автора, "позволяет удовлетворить двойные требования новостного текста к полноте представления информации и эффективности коммуникации за счет гибкого выбора единиц перевода на разных уровнях".

Далее автор статьи последовательно анализирует эквивалентность на 6 уровнях языка: фонемном, морфемном, лексическом, словосочетаний, предложений и текста.

Статья содержит достаточное количество примеров перевода.

В заключении автор приходит к выводу, что "помощью гибкого выбора различных уровней единиц перевода можно удовлетворить двойные требования новостей к целостности представленной информации и эффективности её распространения. Таким образом, теория эквивалентности Л.С.Бархударова не только имеет практическое для перевода новостей о региональном имидже, но ее основная идея по-прежнему оказывает глубокое влияние на направление развития исследований в области теории перевода. И в будущем ее применение может быть расширено путем объединения с многоязычными и многорегиональными случаями, чтобы способствовать синергетическому развитию теории и практики перевода в международной коммуникации."

Стиль статьи соответствует требованиям, предъявляемым к написанию научных статей и не содержит существенных недостатков.

В целом статья характеризуется чёткостью и последовательностью изложения, а также сбалансированностью составляющих её частей.

Библиография содержит необходимое количество актуальных отечественных и зарубежных источников.

Однако, в работе не прописаны чётко цель и задачи исследования, методология, предмет и объект исследования.

Таким образом, статья "Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ" соответствует требованиям, предъявляемым к научным статьям в области переводоведения, и может быть рекомендована к публикации в журнале "Филология: научные исследования" после устранения вышеперечисленных недостатков.

Результаты процедуры окончательного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Анализ факторов методологии перевода является достаточно актуальной нишей научной дискуссии. Работ в этом русле появляется достаточно, но новые исследования дополняют имеющийся блок данных, при этом высказывается и кардинально отличная позиция, что собственно и является вектором нововатки. Признано, что «теория эквивалентности Л.С. Бархударова в переводоведении предполагает сохранение неизменного плана содержания (значения) при замене плана выражения оригинала. Учёный разработал семантико-семиотическую модель перевода, в которой в общем содержании текста выделяются отдельные компоненты — денотативный, сигнификативный, внутрилингвистический и прагматический». На это и ориентирован автор рецензируемой статьи, но в новой разверстке эмпирической базы. Суждения по ходу работы выверены: например, «Эквивалентность на уровне фонем предполагает замену фонем исходного языка (ИЯ) фонемами переведенного языка (ПЯ), обладающими максимальной акустико-артикуляционной близостью. Перевод на уровне фонем преимущественно применяется при передаче собственных имен. Лингвистический процесс, основанный на установлении межъязыковых соответствий на фонемном уровне, определяется в переводоведении как практическая транскрипция» и т.д. Логика научного изыскания поддерживается, тема как таковая раскрывается. Считаю, что и стиль статьи соотносится с научным типом: например, «Примечательно, что данные переводческие соответствия уже закрепились в китайском языке в качестве устоявшихся эквивалентов. Хотя с практической точки зрения переводчик оперирует лексическими единицами, теоретически (в соответствии с лингвистической концепцией перевода), базовой единицей транскрипции в данном случае выступает фонема», или «Перевод на уровне морфем требует последовательного анализа значений составных элементов, их синтеза в целостное значение и последующего контекстуального уточнения. Однако трудности перевода обусловлены полисемией корневых и аффиксальных морфем, что делает необходимым тщательный контекстный анализ, выдвижение и проверку рабочих гипотез, а также финальную верификацию результатов» и т.д. Примеры даются в режиме необходимом для иллюстраций. Например, «Пример 3: Немногочисленность людей становится привычной, а города и поселки выглядят лишь скромными форпостами цивилизации, которые лишь подчеркивают, что главный здесь не человек, а горы, пески и везде присутствующая на границе неба и земли линия горизонта... Перевод: 人烟稀少是这里的常态,城市和乡镇更像是文明在这片土地上的小小前哨.这恰恰表明,此地的主角并非人类,而是山峦、沙海以及天地交界处那辽阔的地平线.....». На мой взгляд, работа имеет практический характер, она может быть использована в вузовском

образовании. Автор приходит к выводу, что «теория эквивалентности Л.С.Бархударова не только имеет практическое для перевода новостей о региональном имидже, но ее основная идея по-прежнему оказывает глубокое влияние на направление развития исследований в области теории перевода[5]. И в будущем ее применение может быть расширено путем объединения с многоязычными и многорегиональными случаями, чтобы способствовать синергетическому развитию теории и практики перевода в международной коммуникации». Общие положения издания учтены; целевая составляющая исследования достигнута; список источников полновесен. Но работу стоит вычитать и устранить явные неточности и недочеты: например, «дополнительной целью выступает исследование применимости теории эквивалентности Л.С. Балхударова к переводу новостных материалов. Основные задачи включают: анализ переводческих стратегий и методов, применяемых на различных уровнях эквивалентности; выявление языковых и культурных особенностей конструирования образа СУАР в текстах российских СМИ» и т.д. Рекомендую рецензируемую статью «Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ» к открытой публикации в журнале «Филология: научные исследования».